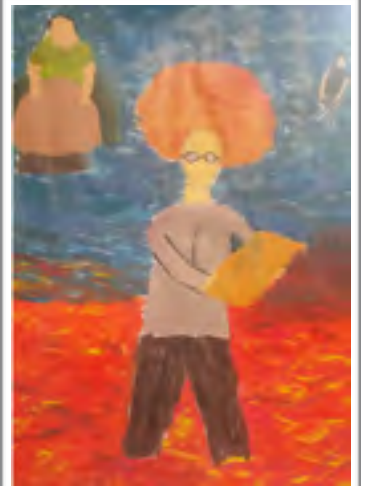


# Kriké

JOURNAL NUMÉRIQUE DE LA MISSION LVR PREMIER DEGRÉ







# L'ÉDITO

Né il y a trois ans, KRIKE participe toujours à la mise en valeur du créole réunionnais, langue de France. Au moment où le déploiement des cartes des langues dans les académies propose une vue large des parcours linguistiques des élèves, nous renouvelons notre volonté de proposer une offre linguistique diversifiée dans l'Académie de La Réunion et veillons à la poursuite des parcours en langue régionale (1).

Les actions développées par les dispositifs en vigueur dans notre académie et qui sont rappelées dans notre feuille de route pour le créole permettent des approches sur l'intercompréhension, l'éveil aux langues, l'approche interculturelle et la didactique intégrée des langues (2).

À l'heure où les élèves reçoivent un enseignement des langues vivantes dès le plus jeune âge, il est nécessaire d'accompagner les professionnels pour développer les conditions d'une communication réussie en prenant en compte ces approches plurielles des langues et des cultures. Nos enseignants trouveront dans les rubriques du journal KRIKE des outils et des exemples de pratiques pédagogiques permettant d'embrasser les productions verbales des élèves en tant que morceaux de patrimoine culturel et d'enrichir leurs connaissances linguistiques. Pour assurer la poursuite de l'apprentissage du créole du primaire au collège, il reviendra au prochain Conseil Académique, sur la base de l'existant, d'examiner un schéma d'organisation pluriannuel à même de développer l'offre linguistique proposée aux élèves sur l'ensemble de leur parcours.

Nous sommes persuadés que les apprentissages fixés dans une langue maîtrisée se mémorisent le mieux. Emprunter la langue de l'apprenant, c'est l'aider à se souvenir. Au moment où le Ministère de l'Outre-mer et l'ANCLI signent la convention sur l'illettrisme(3), je souhaite encourager toutes les initiatives de l'Académie qui participent à faire reculer ce fléau de notre département.

**Thierry TERRET, Recteur de l'Académie de La Réunion**

*(1) Enseignement des langues vivantes étrangères et régionales, la carte des langues, circulaire n° 2015-173 du 20-10-2015*

*(2) Le créole dans l'Académie de La Réunion, plan d'actions pour la LCR, 2014-2019*

*(3) Signature de la convention sur l'illettrisme entre l'Agence nationale de lutte contre l'illettrisme et le Ministère des outre-mer, octobre 2015.*

**Directeur de publication :** Thierry TERRET

**Mise en page :** Isabelle TESTA

**Rédacteurs :** BLANCHON Marie-Annick / GEORGER Fabrice / GRONDIN Yves / INSA Véronique / PICARD Laurent / PRIANON Giovanni / TESTA Isabelle

**Ont participé à ce numéro :** J-P BURKIC, Stéphanie GONTHIER, Stéphane MARCY,

**Note de la rédaction :** Les graphies de la langue créole utilisées dans les documents et les articles de ce journal respectent les principes de cohérence intertextuelle et de liberté d'auteur préconisés par les textes officiels.

**Photos** DR

## Sommaire

<b>Nouvelles académiques</b>	<b>4-9</b>
<b>Vie des bassins</b>	<b>10-19</b>
<b>Farfar pédagogique</b>	<b>20-23</b>
<b>Sak nou i ème</b>	<b>24-25</b>
<b>Portrait</b>	<b>26</b>

### Le mot de l'IEN en charge de la mission LVR

C'est avec un réel plaisir que j'ai accepté la proposition qui m'a été faite d'assurer à nouveau la mission LCR sur notre académie. Après trois années passées aux côtés des professeurs référents en créole et de notre chargé de mission Fabrice GEORGER, je me suis attachée à ce dossier *konm la vaniy dsu pié dboi*.

Ensemble nous avons tenu le cap sur nos objectifs pédagogiques en proposant des alternatives pour aborder sereinement les différents axes de travail de notre feuille de route.

Cette année, nous poursuivons les principales recommandations qui nous ont été faites et parallèlement à la formation des quarante enseignants en cours d'habilitation, la mission LCR participe à la formation des professeurs du dispositif « plus de maîtres que de classes », poursuit ses interventions auprès des enseignants exerçant en REP+ et continue sa collaboration avec l'ESPE.

Pour la troisième année consécutive, nous avons rassemblé les enseignants menant des projets en LCR et leurs élèves dans le cadre de la Journée Internationale de la Langue Maternelle qui s'est déroulée le 22 février dernier. Toujours en termes de valorisation, nous participerons à la première édition nationale de la Semaine des Langues, moment privilégié pour encourager entre autre la pratique des langues et la valorisation du plurilinguisme. Ces projets nécessitent une coopération sans faille que je sais pouvoir trouver auprès de tous.

**M-A BLANCHON**

LOI n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République, article L321-4 :

« [...] Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien [...] ».



## Enseignants habilités sur postes particuliers

1 chargé de mission  
5 référents de bassin LVR  
2 RASED  
1 enseignant supplémentaire REP  
1 Centre Académique de Lecture et d'Écriture  
5 CLIS/ULIS  
1 CLIN  
17 remplaçants (ZIL/Brigades/BDFC)  
4 coordonnateurs de réseaux  
1 conseiller pédagogique  
8 directeurs déchargés  
2 IME/IMP/IMPRO/Prison  
7 titulaires de secteur  
11 maîtres supplémentaires plus de maîtres que de classes  
1 ATICE  
1 SEGPA  
2 PE Stagiaires  
3 en disponibilité ou détachement  
1 formateur ESPE

## Sortie numérique du livret EFMC

La pasians i géri la gal i paré. Le premié numéro le livré « Enseignement du Français en Milieu Créolophone cycle 3 » lé anfin disponib su le sit akadémik oubiensa èk bann référans la mision LVR. Bann zansénian lété kontan an jénéral apré le premié prézantasion nou la fé dan bann staj. Nou kontinié pran gran kèr tout bann remark pou èd anou progrèsé. Dot livré lé déjà programé !



## Les chiffres clés de rentrée

AFIN D'ÉVALUER LE CHEMIN PARCOURU ET CELUI QUI RESTE À PARCOURIR CONCERNANT LA LANGUE VIVANTE RÉGIONALE DANS L'ACADÉMIE, VOICI QUELQUES CHIFFRES CLÉS DE RENTRÉE.

Parmi les enseignants de l'académie, 267 sont habilités LVR, répartis de la manière suivante :

40% exercent dans une classe de cycles 2 ou 3 et proposent des projets de sensibilisation ou d'enseignement de la LVR. Du fait de la vitalité du créole dans notre académie et contrairement aux textes qui ciblent le niveau A1 en fin de primaire, les enseignants en LVR amènent leurs élèves jusqu'au niveau A2 voire B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

30% des habilités sont nommés sur des classes de maternelle et proposent une sensibilisation de la LVR pour la majorité et un enseignement bilingue pour 26 d'entre eux (voir ci-dessous).

Enfin 30% des habilités exercent sur des postes particuliers parfois directement face à élèves, parfois comme levier pour d'autres enseignants (voir encadré).

### 26 classes bilingues

Le nombre de classes bilingues connaît une légère baisse cette année (il y en avait 30 l'année dernière) du fait de la mobilité de 6 enseignants sur d'autres postes. Suite au premier conseil d'école, 2 nouvelles classes bilingues (Possession et Saint Benoît) sont en cours de validation. L'ensemble de ces classes concerne principalement 12 circonscriptions. Afin de respecter à minima l'action 12 du plan 2014-2019 (« ouvrir une classe de maternelle bilingue au moins dans chaque circonscription ») au moins 12 autres classes bilingues devraient être ouvertes dans les prochaines années.

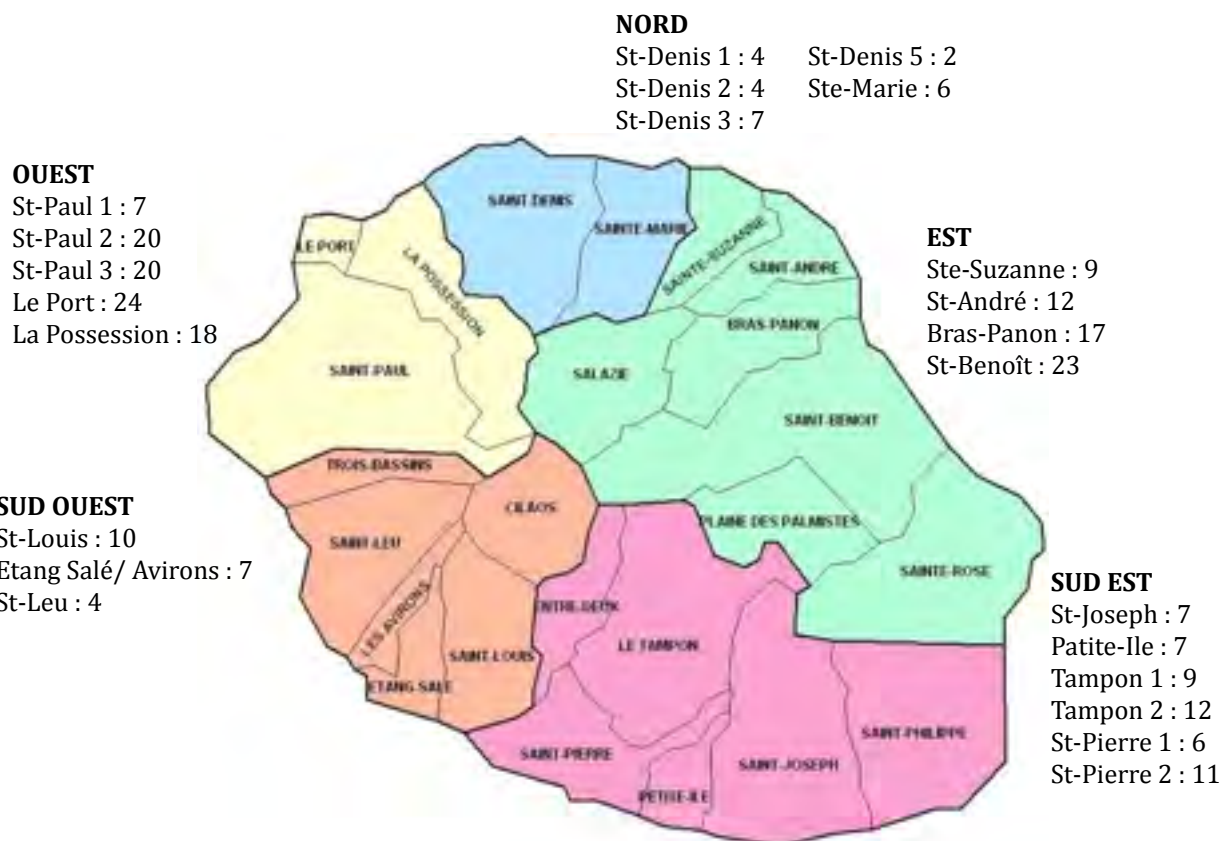
### 40 habilités provisoires

Ce chiffre témoigne du désir d'implication de l'enseignement en créole de nombreux enseignants déjà en poste. La formation cette année du 14 au 18 décembre 2015 et du 28 avril au 3 mai 2016. Grâce à cette nouvelle promotion, le nombre d'habilités définitifs avoisinera les 300 à la prochaine rentrée, soit environ 4,5 % des enseignants du premier de degré. Un chiffre peu élevé en apparence mais qui n'arrête pas de croître au cours de ces dernières années.

**Fabrice GEORGER**

# Nouvelles académiques

## Etat des lieux des enseignants habilités en LVR: 267 enseignants habilités en 2015/2016



## Gros plan sur les classes bilingues à la rentrée 24 (+2)



## Eléments d'évaluation

DEPUIS QUELQUES ANNÉES, LA MISSION LVR DISPOSE DE CERTAINS ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION DES DISPOSITIFS ACADÉMIQUES. VOICI LES GRANDES TENDANCES, À PRENDRE AVEC PRUDENCE.



Les tests de discrimination linguistique, régulièrement effectués depuis 2003, tentent de mesurer le niveau de compétence métalinguistique concernant l'identification des langues et de leurs contacts. De 2003 à 2005, dans une classe bilingue, les élèves de MS avaient une meilleure discrimination linguistique que les élèves de GS d'une classe classique.

En 2005/2006 le test, étendu à des centaines d'enfants de GS/CP de trois secteurs de collège, montre que sans dispositif LVR les élèves nomment à hauteur de 50% les phrases en français, à hauteur de 40% les phrases en créole et seulement à hauteur de 20% les phrases « mélangées ». A titre de comparaison, une GS bilingue de 2004 discriminait ces mêmes phrases à hauteur de 68%.

En 2013, conduit chez tous les élèves d'une école d'un milieu défavorisé du chef-lieu, le test passé en début et en fin d'année montre que les résultats s'améliorent du CP au CM2 en ce qui concerne l'identification des énoncés en créole et en français, mais que sans intervention pédagogique, les difficultés persistent concernant le contact de langues, repéré à hauteur de 20% en cycle 2 et 40% en cycle 3. Par contre, les élèves qui ont suivi une classe bilingue en grande section dans cette école obtiennent de meilleurs résultats en CM2 (plus de 80% de réussite).

Dans les évaluations nationales CM2 en 2011, l'enseignante itinérante du bassin nord propose des interventions en EFMC pour cinq écoles d'une circonscription de Saint Denis où les résultats aux évaluations de l'année précédente étaient inférieurs à ceux du centre ville. Quatre écoles progressent de 4 à 11 points dans les évaluations nationales et rattrapent les autres écoles. L'année suivante, l'enseignant itinérant du bassin Est reprend les mêmes outils et propose des interventions dans un CM2 de Saint Benoît, implanté dans un quartier qualifié de difficile. Aux évaluations nationales de 2012, ce CM2 progresse de 16 points, obtient des résultats supérieurs à ceux des 28 autres écoles de la circonscription, et obtient des résultats de 3 à 20 points supérieurs à la moyenne académique dans les différents domaines du français.

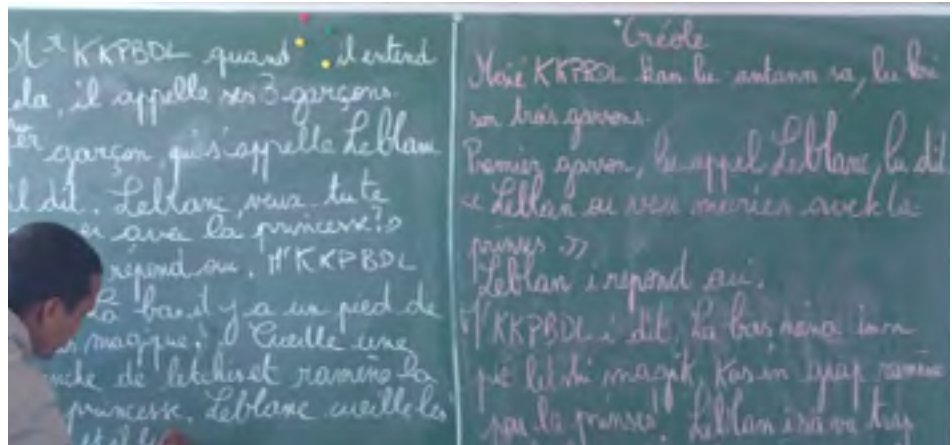
Ces résultats instructifs sont à affiner bien que de nombreux enseignants déclarent que les élèves sont plus à l'aise à l'oral de manière générale et entrent plus facilement dans le « devenir élève » par un usage distancié et réflexif du langage.

A suivre dans les prochains Kriké : résultats aux évaluations d'une cohorte ayant suivi plusieurs années de LVR et EFMC et « enseignement en créole et effet maître ».

**Fabrice GEORGER**

## A l'heure de la co-intervention

CONFORMÉMENT À L'AXE TROIS DU PLAN D' ACTIONS POUR LA LANGUE ET CULTURE RÉGIONALES 2014-2019 QUI VISE À GÉNÉRALISER AUPRÈS DES ENSEIGNANTS DES DÉMARCHES D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN MILIEU



CRÉOLOPHONE (EFMC) ET PLUS LARGEMENT DE MAÎTRISE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN CONTEXTE PLURILINGUE, LA MISSION LVR EST CO-INTERVENUE EN FORMATION AUPRÈS DES ENSEIGNANTS DU DISPOSITIF PLUS DE MAÎTRE QUE DE CLASSE (PDMQDC).

Le bilan des stages de formation des enseignants du dispositif PDMQDC de la précédente année scolaire mettait en avant un besoin et une demande de formation autour des problématiques de la prise en compte du contexte créolophone de notre académie. Sollicitée, la mission LVR a répondu favorablement à cette demande d'autant plus qu'une intervention devant ces quatre-vingt-dix enseignants lui permettait aussi de faire avancer l'axe 3 du Plan d'actions académique.

L'objectif poursuivi était de modifier les pratiques pédagogiques, notamment celles qui ont trait à l'expression orale, en accompagnant davantage les enseignants dans la prise en compte du capital linguistique des élèves. Les enseignants pouvant aussi avoir recours en cas de besoin à la langue de l'élève et lui apporter des réponses pédagogiques ponctuelles dans cette langue, il était indispensable de dispenser des connaissances concernant le créole et l'enseignement en contexte plurilingue. Ces nouveaux gestes et postures pédagogiques permettront à l'élève d'élargir et de consolider peu à peu ses bagages linguistiques en français et en créole.

### Deux journées de formation

Pour chaque bassin l'équipe de formateurs a été composée du Conseiller Pédagogique de Bassin, du chargé de mission LVR, du référent de bassin en LVR et des deux formateurs associés au dispositif PDMQDC. Deux journées complètes ont été consacrées à cette problématique. La première, après avoir fait émerger les représentations et les pratiques des enseignants, a été surtout consacrée à un apport de connaissances et d'outils concernant le contexte linguistique réunionnais : sociolinguistique, créolistique, syntaxe et lexique du créole, EFMC.

La seconde journée a donné une place plus importante à l'analyse de pratique de classe ou d'échanges autour du rôle du maître supplémentaire dans une meilleure prise en compte du contexte par l'ensemble des classes du dispositif.

Fabrice GEORGER



## Nout langkozé, nout zarlor !

Pour la troisième année consécutive, l'académie a fêté la journée internationale de la langue maternelle. L'occasion pour plus d'un millier d'élèves de se retrouver et de partager des moments inoubliables autour de la valorisation de la langue créole. Retour en images de cette journée qui s'est déroulée le 22 février 2016 à Saint-Leu.





# Nouvelles académiques



L'académie de La Réunion fête

**Zourné Internasional la Lang Matèrnel / Journée Internationale de la Langue Maternelle**

*Nout langkozé, nout zarlor !*







## LE BASSIN SUD-OUEST EN CHIFFRES

Habilités LVR : 91  
 cycle 1 : 27 dont 10 classes bilingues  
 cycle 2 : 20  
 cycle 3 : 20  
 ZIL : 3  
 Classe passerelle : 1  
 Clis : 1  
 Brigades : 4  
 BDFC : 1  
 Maître G : 1  
 Maîtres + : 4  
 Formatrice Rep + : 1  
 Coordonnatrice Réseau : 2  
 Directeurs : 4  
 Référent bassin : 1

## LE PORT

Groupaz klas bling

Débi février, bann klas biling in pé partou la retrouv azot an staj lo Por. Zot la travay de journé an léshanj pratik épisa pou akord azot dési in projé. Parlfèt zot la tonm dakor pou mèt an plas « Nout karo flèr ».

In projé « art visuel » ek « Eveil aux langues » pou travay dési bann lang laklas, bann lang zot i koné épi osi sat zot la anv konèt. Zot travay sra prezanté sou la form in flèr ek pétal bann langkozé.

Normalman, shak klas va plant son karo flèr la lang dann lakour lékol, dann zot klas, lo vandrodi 27 mé, dernié jour « La semaine des langues ».

SAINT-PAUL : ÉCOLE BRAS-CANOT

## Granmèr Kal donne le ton

DÈS LA MATERNELLE LES ÉLÈVES PEUVENT ÊTRE CONFRONTÉS DE MANIÈRE LUDIQUE ET CONSCIENTE AU FAIT QU'IL EXISTE PLUSIEURS LANGUES ET QU'À LA RÉUNION, LE CRÉOLE RÉUNIONNAIS ET LE FRANÇAIS SONT DEUX LANGUES MAJEURES.

A travers des rituels simples et répétés, des jeux de reconnaissance-association, des séances dans les deux codes les élèves développent des compétences métalinguistiques essentielles dans le cadre scolaire réunionnais.

C'est le cas des élèves de Bras-Canot, Saint-Paul, qui ont pris part à l'invention de chansons/comptines en exploitant leurs compétences lexicales et phonologiques mais aussi grammaticales et syntaxiques.

Ainsi, après avoir vu des histoires autour des sorcières à travers des albums en français et en créole, notamment les légendes de Granmèr Kal, ils ont inventé sa comptine sur l'air de Grabouilla. Après un questionnement sur l'univers de Granmèr Kal qui a donné lieu à un relevé lexical, les élèves se sont prêtés à un exercice de traduction français-créole réunionnais, tout en allant plus loin qu'une traduction littérale.

Navé in vié sorsière  
 Li apèl Granmèr Kal  
 Granmèr Kal (en 4 X)  
 Li pass par la fenèt  
 pou vol nout bann kanèt  
 bann kanèt (en 4 X)

Mé in zour Granmèr Kal  
 la manj in ta sosis  
 so - so - so (X 3)  
 so- so -sis  
 li rant dan la boutik  
 é wa paké krokèt  
 krok krok krok (X 3)  
 krok - krok - kèt

Li fé pèr bann marmay  
 é banna i kri way  
 Li sava dann shan kann  
 Pou manj nout bann volay  
 bann volay (en 4 X)



REFRAIN:  
 Sorsière Kala  
 vit alon kashèt.  
 Sorsière Kala  
 rotourn dann out kaz



Classe GS Mme LOUP - école Bras-Canot- St-Paul



LE PORT : PAROLES D'INSPECTEUR

## Une langue variée, colorée et incontournable

A La Réunion, la langue créole est à l'école ce que le cari est à la cuisine : variée, colorée, incontournable, un savoir vivace, un héritage culturel qui se transmet de bouche à oreille. C'est une réalité qui surprend l'inspecteur métropolitain nouvellement nommé au Port en 2009. Ses premiers contacts avec des parents d'élèves en colère la veille de la rentrée, puis ses premières visites de classe, lui font comprendre l'évidence : cette réalité linguistique, loin d'être un folklore exotique, constitue une problématique majeure qu'il va devoir vite appréhender dans son travail. La surprise viendra du fait que l'évidente nécessité de prendre en compte la langue créole dans les enseignements ne semble alors pas partagée par tous.

Polémiques pour certains, pédagogiques pour d'autres, les interrogations sont nombreuses : Faut-il aménager – et comment – l'apprentissage du français ? Quel rôle donner à la maternelle qui accueille des enfants porteurs d'une inter-langue plurilingue ? Comment installer la conscience linguistique chez ces enfants ? Faut-il recourir aux méthodes de F.L.E. ? Faut-il une pédagogie intégrée avec des démarches comparatives ?

Instruit par Giovanni PRIANON, Fabrice GEORGER, mais aussi Joëlle MARIMOUTOU sur les expérimentations pédagogiques réalisées jusque là, je prends le parti (le pari ?) d'encourager les approches didactiques permettant aux élèves de savoir dans quelle langue ils parlent ou on leur parle, favorisant un éclairage réciproque des structures d'une langue par celles de l'autre, confortant l'enfant dans son langage, en créole comme en français. Ainsi, outre l'enseignement bilingue assuré dans 5 classes de GS, les pratiques d'E.F.M.C., de sensibilisation ou d'enseignement de la L.V.R. prennent progressivement davantage de place dans la palette pédagogique des professeurs. Des formations adaptées, un référentiel de pratiques, le site Espace Créol de la circonscription, ainsi qu'un fonds local d'ouvrages financé par la ville soutiennent l'élan impulsé dès 2010. Un an plus tard, une réunion de travail avec le maître itinérant et le chargé de mission L.V.R. débouche sur la conception d'un projet de parcours bilangue. Celui-ci est proposé aux enseignants de deux pôles scolaires : EM-EE Laurent Vergès / EM Pauline Kergomard-EE Francis Rivière. L'idée est de permettre, chaque année, à une cohorte d'élèves, avec l'accord de leur famille, de bénéficier, tout au long de leur scolarité primaire, d'un enseignement dans lequel la langue créole et la culture réunionnaise sont prises en compte sous des formes diverses. La notion de continuité est essentielle pour la validité de l'évaluation du dispositif. Sur le premier site bilangue, cette évaluation perdra de son intérêt dans la mesure où le brassage des classes a entraîné, pour un nombre important d'élèves, une rupture dans le processus. Sur le second site bilangue, les acquis des élèves de CM2 seront mesurés et comparés, dans le but de vérifier l'hypothèse d'un effet positif du parcours sur les apprentissages des élèves.

Entre temps, la feuille de route académique et le livret E.F.M.C. sont venus renforcer les actions de la circonscription. Les visites d'inspection et les évaluations d'école furent autant d'occasions de clarifier les enjeux et les défis pédagogiques et culturels à relever. Aujourd'hui, plus de 3000 élèves bénéficient d'un enseignement qui prend en compte la langue créole, soit 70 % des effectifs de la circonscription. En 2015, 543 élèves répartis dans 25 classes ont bénéficié d'un enseignement L.V.R. assurés par 24 professeurs habilités, en plus du maître itinérant.

Entre 2010 et 2015, dans la maîtrise de la langue française, le nombre d'élèves ayant validé ou sur le point de valider les acquis des paliers 1 et 2 du socle commun a progressé de façon significative dans la circonscription du Port. Dans le même temps, le taux de redoublement en CM2 passait de 19,6 à 16 % de l'effectif. Les effets conjugués de plusieurs facteurs expliquent la progression enregistrée (+ 15 %) : développement des compétences professionnelles des P.E., efficience des dispositifs d'aide, organisations et démarches pédagogiques mieux adaptées aux besoins des élèves. Quand elle n'est plus un obstacle, mais un atout pédagogique, la prise en compte du créole et de la culture réunionnaise dans les enseignements devient un facteur de réussite.

Jean-Paul BURKIC



## VITMAN

### LE BASSIN SUD-OUEST EN CHIFFRES

Habilités définitifs : 24  
Répartition par cycle :  
cycle 1 : 6,5  
cycle 2 : 3  
cycle 3 : 8,5  
Maître + : 1  
Brigade - ZIL : 5  
Habilités provisoires:14  
Classes bilingues : 2

### SIN LË

Jë lontan

Débu lané, le konsyéé EPS Jean-Luc Boehm la propoz tout bann matèrnèl in gayar projé su bann jë lontan, apartir in dosié La Ligue de l'enseignement de la Réunion lavé édité nana kèk zané déza ...

Bann marmay la (re)dékouv bann jë lontan. Bann zansénian la sézi lokazion pou abord osi la kiltir la Réunion. Té fasil may projé-la ansanm langaz (kosa in shoz, sirandane), sinonsa ansanm bann tradision lokal ( vré batay kok ) ou ankor ansanm la mizik (Raskok - Bastèr / Kadok - Danyèl Waro)

Le mèrkredi 16 septanm 2015 lékol matèrnèl la Shaloup la organiz inn rankont sportiv si lo tèm « bann jë lontan » pou kat klas, depui tit ziska grann sèksion... Konmkoi, na poin laz pou rant dann ron !

TROIS BASSINS : ECOLE MATERNELLE MONTVERT

## Marmay la kraz maloya ek Zarlör !

POUR FÊTER L'ANNIVERSAIRE DE L'INSCRIPTION DU MALOYA AU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'UNESCO, L'ACADÉMIE ET LA RÉGION ONT CRÉÉ LE PAG MALOYA : UNE OCCASION DE RENCONTRER DES ARTISTES AU SEIN DES ÉCOLES.



A l'école maternelle Montvert à Trois Bassin, les élèves ont rencontré les artistes du groupe Zarlör, à la fin du mois de Septembre. Ils ont vécu une expérience artistique en live dans le domaine de la musique et de la danse.

La matinée fut riche en expériences et en découvertes pour les élèves des trois classes de l'école. Le leader du groupe a commencé par une histoire du maloya, les musiciens accompagnaient ce conte pour la plus grande joie des enfants. Puis les élèves ont pu découvrir le nom de chaque instrument traditionnel. Une mise en bouche avant de commencer à chanter des chansons, certaines traditionnelles et d'autres de leur répertoire. Enfin, un des moments favoris pour les élèves : le cours de danse de Valérie (danseuse du groupe). Ils ont pu apprendre les bases du maloya (pilé, krazé...).

Progressivement, et finement amené par le groupe Zarlör, la cour de l'école est devenue le théâtre d'un petit kabar. Sourires garantis ! Pour finir, les élèves ont appris une chanson du groupe Ti kanar kwin kwin sur laquelle ils ont chanté et dansé.

### Découverte du patrimoine musical

La venue de Zarlör au sein de l'école a été un point fort d'un travail commencé en amont par des écoutes musicales, et d'un travail en aval sur la découverte du patrimoine musical local.

En prolongement de leur venue, une séance de projection des moments phares a été réalisée avec tous les enfants de l'école, l'occasion de partager collectivement un moment d'évocation avant de continuer le travail de sensibilisation dans chaque classe.

Pour l'équipe enseignante, le fait d'avoir pu rencontrer ces artistes est une porte ouverte vers de possibles suites de partenariat, affaire à suivre...

**S. GONTHIER**



SAINT-LEU

## Web-radio et LVR au Salon de l'Education

LA « WEB-RADIO » EST L'UN DES PROJETS PHARES DE LA CIRCONSCRIPTION DE SAINT-LEU / TROIS-BASSINS DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES.

Cet outil pédagogique, ludique et attrayant présente des possibilités illimitées, tant sur le fond que la forme : interview, reportages, jingle, écriture de scénario, débats, poésie,... tout est permis ! De nombreux enseignants de la circonscription ont été formés et ont adopté ce nouvel outil qu'ils utilisent à travers des projets pluri-disciplinaires. Un outil idéal pour travailler, entre autres, les compétences de l'écrit et de l'oral. Un oral en créole pour de très nombreux élèves, la langue créole étant la langue maternelle de 80 % des élèves à la Réunion (source : sondage IPSOS – 2009). Dans cette langue, les élèves ont développé leurs compétences langagières, leur imaginaire, leur spontanéité et leur humour...

C'est donc en toute logique que la langue et la culture créoles ont trouvé leur place dans le projet Web-Radio : sirandanes, proverbes, virelangues, contes mais aussi interview dans les quartiers sur des thèmes tels que la tisane ou le tan lontan ... Chaque année, de nombreuses pastilles sonores de la web-radio mettent en valeur la richesse et la diversité de la culture et de la langue créoles !

A l'occasion du Salon de l'Education 2015, la circonscription de Saint-Leu et la DANE ont sollicité l'IEN en charge de la mission LVR afin que soient présentées les actions menées en LVR à travers la Web-radio. Avec enthousiasme l'itinérante LVR a accepté d'être présente sur le stand de la web-radio, accueillant ainsi pas moins de 120 PES pour des ateliers de découverte et d'initiation.

Des moments précieux de rencontres, d'échanges, d'expériences... à retrouver en allant sur le site de l'inspection de Saint-Leu.

Véronique INSA

### Extrait du panneau présentant l'atelier LVR / Web-radio

Comment utiliser l'outil radio pour travailler en LVR ?

Les jeux de langues

#### Virelangues

Exemples en créole : Kat karapat kat pat an kapkap si kat pat ! Tikotok, tikotok, ti revèy tonton Tikok pou tiktaké dann mon ti tèt

Exemples en français : Ton thé t'a-t-il oté ta toux ? J'exige d'exquises excuses ! Les papous à poux et les papous pas à poux...

Exercice 1 : Proposer une liste de virelangues, et donner un point à ceux qui arrivent à les prononcer correctement.

Exercice 2: Inventer des virelangues autour d'une sonorité : Exemple avec « Ch » et « S » : « J'ai acheté ce sachet de samoussas chez ce cher Sacha ! »

**Kosa un shoz / Sirandane**: Do lo i pandi ? Zasièt mon gro momon i lave pa zamé ? Ti barik i port son tir-boushon ?



**VITMAN**

LE BASSIN SUD-EST EN CHIFFRES

46 habilités LVR  
 14 au cycle 1  
 13 au cycle 2 (dont 3 maîtres +)  
 10 au cycle 3 (dont 1 PEMF)  
 1 CPC généraliste  
 4 brigades  
 1 coordonatrice de réseau  
 1 professeur référent LCR et 4 habilités LVR provisoires  
 Environ une centaine d'enseignants formés en LCR aux périodes 1 et 2 (stages REP+/PDMQDC/ d'habilitation, animations pédagogiques C1/C2/ C3 de Petite-Ile)

SIN-PIÈR I

Dikisionèr i mank anou ?

Premié-débü lané skolèr-la, tout bann lékol la komüne Sin-Pièr la gagn in lékzanplèr le nouvo dikisionèr kréol/français A. Armand (Ed. EDICA) ansanm dè liv la koléksion *Kosa in shoz* (Ed. Tikouti). Sé la réfèran LVR la sirkonskripsion Sin-Pièr 1 la fé inn demann finansman CLÉA (komüne Sin-Pièr, DACOI, DAAC, CIVIS) é banna la di alon. Ala in bann gayar zouti pou mèt anlèr la lang kréol dan lékol !

TERRE SAINTE

**Pou in grap létshi**

IN BANN ZÈLÈV CE2 LÉKOL JEAN ALBANY LA FÉ IN GAYAR LALBOM BILING POU ZOT PARTAJ IN ZISTOIR KRÉOL ZOT I ÈM...

« Oté, mesiè i koz kréol !!! » (marmay atèr pou rir). Alala réaksion bann zèlèv kartié Tanambo kan zot mèt, M. PAJANIANDY, la lès zot lang kréol désot padport la klas. Lhèrk banna la vü port-la rouvèr, lavé pa bezoin flat azot pou fé rant Tijan èk son sitrouy-andiablé, Tibis èk son pié-bonbon-koko, Lièv èk son dè korn-lapré-fonn sinonsa in tralé d'ot pésonaj nout bann zistoir tradisionèl. In projé bann marmay la komansé lané pasé ansanm le réfèran LVR, Mickael Courteaud. É si zot i koné Mikael, la pa bezoin i flank alü in koudpié dan son fondman pou lü rakont zistoir lontan. Konmsa mèm bann zèlèv la trouv shemin limajinèr.



Anparmi le pè d'zistoir, marmay lété vréman ankèr travay dési Pou in grap létshi. Zot la gingn lidé anbank zot klas dan in projé lékritür. Premié-débü, lété pa tro fasil pou désértin. Mé tilanp-tilanp, shakinn son gabié, zot tout la niabou trouv zot plas dann projé interdisiplinèr-la.

Jordü zot i pè èt fièr d'zot liv biling sanm zilüstrasion lapré énèt. É kom banna lavé anvì partaj zot ti baba andèor laklas, zot la fé in demann pou gingn in nùmero ISBN, zot la parti rod in linprimri é zot lapré koz èk bann librèri pou voir lakèl i pè vnir zot distribütèr.

**Laurent PICARD**

Extrait : (...) En chemin, Leblanc croise une vieille dame assise sur un caillou sous un famboyant. La vieille dame lui demande : « Hé, mon garçon, je suis fatiguée, tu n'as pas quelque chose à manger dans ton sac ? » Leblanc lui répond méchamment : « Dans mon sac, il y a des crapauds. » (...)  
 (...) Dann shemin, Leblan i kroiz inn vyé madame, asiz su in rosh, sou in fanboyan. Le vyé madame i demann alu : « Hé, mon zanfan, moin lé fatigé. Ou na poin in zafer po moin manzé dann out bertel ? » An koler, Leblan i di alu : " Néna d'krapo dan mon bertel ! " (...)



SAINT-PIERRE 2

## Charte de la laïcité

LES ÉLÈVES DU CM1-CM2 DE MME HERRERIAS À L'ÉCOLE JEAN MOULIN À SAINT-PIERRE ONT TRADUIT LA CHARTE DE LA LAÏCITÉ EN CRÉOLE ET L'ON LUE DEVANT LES PARENTS ET LES AUTRES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE À L'OCCASION DE LA JOURNÉE NATIONALE DE LA LAÏCITÉ LE 9 DÉCEMBRE DERNIER.



Extraits :

LARTIK 1 : Partou an Frans, la loi lé parèy pou tout domoun. La Frans i respèk tout bann kroiyans.

LARTIK 2 : La Frans lé inn républik laïk, sa i vè dir la relijion èk léta lé séparé : léta i rogard pa kèl relijion ou néna, na poin inn relijion ke lé plis ke l'ot.

LARTIK 3 : An Frans, ou na le droi shoizi out bann kroiyans é ou lé pa oblijé avoir inn relijion. La laisité i permèt aou exprim out bann zidé mé ou doi respèk sat lézot osi. Ou pé exprim tout out bann zidé tan ke i fé pa pèt batay.

LARTIK 4 : Èk la laisité, shak moun lé lib mé nout tout lé égal, nout tout lé frèr é nout tout i mèt ansanm.

LARTIK 5 : An Frans, dann lékol, tout domoun i doi respèk se bann règ pour nou gingn viv ansanm !

(...)

LARTIK 9 : La laisité i vé dir aou komsa : i batay pa, i moukat pa sék lé pa kom ou ; i respèk tout domoun é tout domoun i doi aou respé. Na poin diférans rant bann fiy èk bann garson



LARTIK 12 : Marmay lékol i travay tout kalité matièr si tout kalité sijé pou èd azot konprann le mond. Ou pé pa refuz travay aköz out kroiyans relijièz ou politik.

LARTIK 13 : Bann zélèv na poin le droi refuz zaktivité aköz zot relijion.

(...)

Laurent PICARD



**VITMAN**

LE BASSIN EST EN CHIFFRES

- 1 référent de bassin
- 1 ATICE, 1 BDFC
- 1 CALE
- 2 coordonnatrices REP
- + , 4 directeurs déchargés
- 1 IMPRO, 2 maîtres +
- 1 maître E, 1 SEGPA
- 1 titulaire remplaçant
- 2 ULIS, 1 ZIL
- 2 TPS/MS, 5 PS
- 3 PS/MS, 3 MS
- 1 MS/GS, 2 GS
- 1 PS/MS/GS
- dont 4 classes bilingues
- 1 CP,
- 1 CP/CE1
- 6 CE1,
- 6 CE2
- 3 CE2/CM1
- 4 CM1,
- 4 CM1/CM2
- 1 CM2

UN MUSEE DES MUSIQUES

Le patrimoine culturel réunionnais et celui de l’Océan Indien de nouveau en valeur. Le musée des musiques et instruments de l’Océan Indien s’installera dans le village de Hell-Bourg, plus précisément la maison Morange. Plus de 1 500 instruments traditionnels ainsi que des pièces anciennes collectionnées pendant un demi-siècle à travers le monde, attendent petits et grands.

SAINTE-ROSE

**Tout lané pou mont in spékta**

BANN ZÈLÈV M. MUSSAT, LABA LÈKOL ÉLÉMANTÈR LE CENTRE, I TRAVAY DÉSI IN PROJÉ LA MUZIK ANSANM TÉAT LES BAMBOUS. IN MANIÈR POU BANN MARMAY RANKONT ZANMARI BARÉ EK PATRICE THREUTARD, ÉPI TRAVAY ANSANM BANNA.



Rant le 20 é le 24 mé 2016, bann zèlèv CM2 i sar propoz in spétab dann téat Bambou, laba par koté Sin-Benoi. Mé avansa, i fo préparé. Zot la shoizi in shanson i sort dann lalbom Mayok Flèr, Zanmari Baré la ékri. Epi zot i sar mèt an muzik in tèks, zot mème i sava ékri.

Pou done azot la min, dé gran zartis Larénion la aksépté fé in lantouraz ansanm le mèt la klas : Zanmari Baré ek Patrice Threutard. Pou konèt bann zartis inpé plis, bann marmay la parti fé reshèsh desi internet. Konm zot la pa trouv bonpé zinfo, zot la désid kré in paj Wikipédia pou shakinn. Anplis zot travay lékritir in shanson, i fé azot ankor in not zafèr pou étidié : ékri in biografi !

Sèt séans travay

Dopi le 13 novanm, Zanmari Baré ek Patrice Threutard la komans zot promié lintérvansion. Antou nora sèt séans. Pou promié rankont, bann marmay la joué èk lo bann mo épila la joué kosa in shoz. Lokazion fé redékouv nout tradision oral épi lokazion bien fé ri la boush.

Pou fini, bann marmay la anvoy in séga pou Zanmari ek Patrice : Séga Jacquot, in shanson Luc Donat shanté par Rosemary Standley èk Dom La Néna. In nouvo version, Patrice té i koné déja !

Linpasians lé gran astèr é tout bann marmay lé présé ariv le jour le spékta. Mé avansa, néna bonpé travay i atann azot. Alors marmay, karkiy zot zorèy ek zot limajinasion, trap zot lestilo épi anvoy azot !

Antouka, konm lo spékta lé pa sèlman pou bann public skolèr, tout demoun lé invité la sal Gramoun Lélé, le 24 mé lané proshène.

**Yves GRONDIN**



SAINT-BENOIT

## 20 désanb dann Kanbuston

LA D.D.S.U (DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL URBAIN) LA KOMINE SINTANDRÉ, EK TROI LÉKOL KANBUSTON I TONB DANN SIRKONSKRIPSION SINTSUZANE LA MONT IN PROJÉ LVR EK BANN MARMAY LÉKOL LES CYTISES, L'ÉTANG EK HENRI MORANGE.



Dopi la rantré lékol, Mr JAVERNAY, direktèr lékol

Henri MORANGE, lavé demann lèd la sirkonskripsion po fé avans bann projé dann son lékol, kiso pou la somèn kréol, pou 20 désanb, ou sinonsa po la fèt la mizik.

Pou prépar la fet 20 désanb, bann marmay lékol la aprann shanté kréol, la ékri bann text, la fé bann reshershe si bann zesklave, su la kaz, su zot kartié, su bann zangajé, su zinstruman la mizik, su moring... Tout zot travay la port desi le tème défini par la vil « la condition de vie des esclaves ».

Konm lété inportan partaj zot travay, zot la mont in gayar lexpozision dan la kour lékol mé osi su téri. Bonpé lasosiasion la met la min ansanb pou propoz bann zélèv latélié kuizine, moring, fabrikasion zinstriman lontan, in film su le kod noir ou sinonsa lexpozision su la kaz an pay...

Laprémidi marmay la défilé dann shemin ek lasosiasion « Chœurs des Docks ». Aprésa zot tout la grène tout bann shanté zot lavé préparé dopi la rantré. Jimmy TOAVE, in muzisien bien konu dann maloya, la joué gitar. Lété lokasion pou bann zélèv lékol Létan, prézant bann fonnkèr zot lavé ékri dann in latlié lékritir ansanm Ingrid VARON.

An bouké final, bann marmay la rakont zistoïr ek Jessie FERRERE. Ziska lané proshinn !

Yves GRONDIN



In kaz an falafy, marmay lékol Henri Morange la fé !





**VITMAN**

LE BASSIN NORD EN CHIFFRES

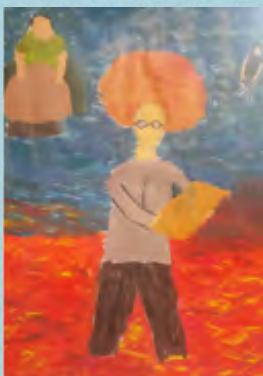
19 habilités LVR :  
 5 au cycle 1  
 2 au cycle 2  
 7 au cycle 3  
 2 brigades  
 1 directeur  
 1 CLIS  
 1 professeur référent LCR  
 et 4 habilités LVR provisoires

HABILITÉS

Retour en images sur un projet qui regroupe tous les habilités LVR du bassin nord : Ekout mon désin n°1

KISA IN MOUN ?

Madame-la sé son tout,  
 Son joli, son lémè  
 Son momon, son maloya  
 Son zoréyé ziska !



Kisa i lé ?

Tine Blouz

La version numérisée est à retrouver sur le site de l'académie.

SAINT-DENIS 2

**Rant dann la lèktir ek dé lang**

DANN LÉKOL MICHEL DEBRE, NA IN GS BILING BANN MARMAY I KOZ DÉ LANG. LANÉ DERNYÈR, ZOT LA FÉ SIRANDANE. LOKAZYON POU BANN ZÉLÈV RANT DANN LA LEKTIR,



KISWA AN KRÉOL, KISWA AN FRANSE, EK BANN TI PERSONAZ "LA PLANÈTE DES ALPHAS".

Pandan in mwa, bann zélèv la klas biling la travay ansanm dé mét, karant sink minut tou lé zour. Lo métrés la klas, Mme COLLET, ansanm lo mét siplémantér, Mr MARCY, la adap « La Planète des Alphas ». Sak lavé bészwin détak la lang té invant sirandane pou zot kamarad.

Ala in légzanp le travay banna la fé :

« - Kosa in soz ? Kél soz ?

- Sa in bonom lé ron, li ém tout sak lé ron. Li fé bann bil. Kan son bann bil i vol, li admir, li fé oooooh. Kan in bil i pét, li lé tris, li fé oooooh. Kisa i lé ? Sa Méisyé O. »

Kan zot lavé anvi fé in dévinét an fransé, té posib :

- « Qui veut une devinette ? Quelle devinette ?

- Elle ressemble à une frite avec sa patate au dessus de la tête. Elle est longue et mince comme une frite. Quand elle rit, elle fait iiiiii. Qui est-ce ? C'est madame I.»

Bann zélév la travay si in bonpé lét lalfabé pou prépar zot sirandane. Zot la aprann lo zistwar sak pésonaz. Sakinn néna in son, sakinn i rosanm in vré lét lalfabé. Sirtou, lo bann zélév lavé bészwin détak la lang, dévlop zot langaz, la zwé konm rakontér zistwar, rakontér sirandane. Bann kamarad té aplodi azot ziska. Apréla, lo métrés la romarké detroi zélèv navé plis konfyans an zot.

**Stéphane MARCY**



SAINT-DENIS 2, SAINT-DENIS 3, SAINT-DENIS 5

## Rasine nout listoir

AFIN DE PERMETTRE AUX ÉLÈVES D'ACQUÉRIR DES CONNAISSANCES SUR L'HISTOIRE DE LA RÉUNION, QUATRE ÉCOLES DE SAINT-DENIS ONT OUVERT LEUR CLASSE À L'ASSOCIATION RASINE KAF QUI PROPOSE UN PARCOURS INTITULÉ RASINE NOUT LISTOIR.



Six classes d'enseignants habilités LVR ont accueilli, le temps d'une journée, des ateliers pédagogiques ayant en commun les racines de la Réunion. À travers l'histoire et l'utilisation des racines alimentaires, l'histoire des instruments de maloya ou encore la découverte des pratiques traditionnelles, les élèves de CP de l'école Ancien Théâtre, ceux de CM2 de l'école Immaculée Conception, ceux de CE1, CE2 de l'école M. Debré et enfin ceux de CE2, CM1 de l'école Bouvet ont fait connaissance avec la vie quotidienne des esclaves, leur héritage sans oublier leur résistance.

La journée commence par la préparation des racines. Patates, songes, cambars, maniocs ou encore bananes vertes sont écrasés ou râpés pour confectionner frites et autres boulettes. Pendant ce temps, un groupe participe à la confection de gâteaux : tison pour les uns, patate pour les autres. Les élèves sont ensuite invités à écouter des contes et à jouer aux sirandanes, histoire de se replonger dans les temps passés où les contes avaient une grande place au sein de la famille réunionnaise et avaient pour fonction de transmettre des valeurs et



des principes d'éducation. La fin de la matinée se termine par la dégustation des ravaz préparés le matin. En début d'après-midi, place à la musique. Après présentation des différents instruments du maloya, les élèves apprennent à en jouer, à danser et à chanter. C'est au rythme de Dodo Sya que se termine cet atelier. Une petite pause gâteaux patate et gâteaux tison s'impose avant d'enchaîner sur la présentation de l'exposition qui retrace l'histoire de la Réunion. Tous ces ateliers ont été possibles grâce à la participation financière des écoles et de la Région.

Isabelle TESTA

## EXPLOITATION D'UN ALBUM BILINGUE Zistoïr Babouk / Une histoire d'araignées

Par Isabelle Testa, enseignante référente LVR bassin nord

<b>OBJECTIF GENERAL</b>	Développer chez l'élève les comportements et attitudes indispensables pour l'apprentissage des langues vivantes : curiosité, écoute, attention, mémorisation, confiance en soi dans l'utilisation de ses langues maternelles ou co-maternelles que représentent la langue créole et/ou la langue française		
<b>VOLET CULTUREL</b>	Faire le lien avec la réalité réunionnaise : la faune, la flore, l'environnement proche		
<b>ACTIVITES LANGAGIERES</b>	<b>Comprendre, réagir et parler en interaction orale</b>	<b>Distinguer les codes</b>	
	<b>En créole et en français :</b> Ecouter pour comprendre : - suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées (album, images séquentielles) - préciser sa compréhension d'une histoire entendue en la reformulant.	Adopter une distance critique par rapport au langage produit : - identifier de façon implicite des énoncés en créole, en français et en mélange des deux codes.  - identifier de façon explicite des énoncés en créole, en français et en mélange des deux codes en : <ul style="list-style-type: none"> <li>les comparant</li> <li>sélectionnant des critères de différenciation</li> <li>s'appuyant sur des ressemblances</li> <li>explicitant ses choix</li> </ul>	
	<b>Parler en continu</b>		
	<b>En créole et en français :</b> Participer à des échanges : - raconter une histoire - s'exprimer de façon correcte: prononcer les sons et les mots avec exactitude - redire les devinettes en respectant le lexique		
	<b>Ecrire</b>		
	<b>En créole et en français (en dictée à l'adulte)</b> Produire des écrits en commençant à s'approprier une démarche (une légende, une devinette, une carte d'identité)		
<b>CONNAISSANCES</b>	<b>Culture et lexique</b>	<b>Phonologie</b>	<b>Mathématiques</b>
	Connaître les clés du conte en créole : les réciter Découvrir le champ lexical de la flore et de la faune réunionnaises	Autour du son [k]	Situer un objet par rapport à soi ou à un autre objet, donner sa position et décrire son déplacement. Décrire des parcours.
		<b>Grammaire</b>	
	Autour du verbe		
<b>THEME</b>	C'est l'histoire d'une famille araignée qui adore manger des plats venant de tous les pays du monde. Les araignées ont interdiction de manger des bonbons cocos. Sinon elles risquent de changer de couleur. Un jour, pourtant, elles vont se laisser tenter... et perdent leur couleur. Elles font alors appel au Clown-Qui-Sait-Tout et devront suivre ses instructions à la lettre.		
<b>STRUCTURE REGISTRE LANGAGIER</b>	Schéma narratif du conte. Structure chronologique. Les phrases sont courtes et construites sans difficultés syntaxiques particulières. Registre langagier simple, proche du niveau des enfants. Apport de lexique sur la flore réunionnaise : arbres (calumet, filaos, flamboyant), fruits (coco, papaye), fleurs (hortensia, rose, capucine, azalée, anthurium, camélia) connecteurs spatio-temporels en créole : <i>sétalor, firamezir, anpliskesa, apréla</i> Découverte de la structure de la devinette en créole « kosa in shoz ? » Apport sur la littérature orale réunionnaise : clés du conte créole.		



## Version créole

<p><b>Zistoir Babouk / Une histoire d'araignées</b> Conte bilingue créole/français Inventé par les élèves de CE1/CE2 de l'école primaire du Brûlé Illustré par les élèves de l'école maternelle Saint-Bernard</p>		
<p><i>Navé in foi, pou inn bone foi, messié Lafoi la manj son foi ek in grinn sèl. <b>Kriké ? Kraké !</b></i></p>	<p><i>Babou, Babouklèt, Baboukoko ansanm Babouriko i abit dann in jardin, ek zot famiy. Sé in jantiy famiy babouk i fé rir tout demoun. Babou ek tout la bann i ème bien manjé. Bon manjé ankor! Zot na la shans viv dann in vilaj ousa néna in bonpé spésialité i sort dann diféran péi.</i></p>	<p><i>Osi, kan zot i vé bat karé, zot i fé in voyaj «culinaire». Mé na in nafèr zot na poin le droi manjé: sé bonbon koko, sinon riskab zot i pran la koulèr bann bonbon. La kuriozité i pous bann babouk alé manj shakinn in bonbon koko pa mème koulèr.</i></p>
		
<p><i>Shakinn i pran in bonbon koko épi zot i shanj koulèr: Babou i devien blé, Babouklèt lé tou roz, Baboukoko lé oranj épi Babouriko lé rouj. Zot i désid alé voir le kloun Grangran-I-Koné-Tout : « Nou néna in grav problème. Nou la manj bonbon koko!</i></p>	<p><i>- "Sèl solusion, i fo zot i trouv le karousèl lé o bout in shas o trézor. - Lé bon, i di Babouklèt, done anou le premié lindis. Le kloun i di : "Premié lindis: suiv le tuit-tuit, zot va trouv la port pou la suit».</i></p>	<p><i>Alors, Babou, Babouklèt, Baboukoko ansanm Babouriko i pas dann in labirint an banbou mélanjé ansanm kalumé, par androi néna detroi lalé filao, papay, banane, koko...zot i pèrd pa aköz zot i suiv le ti zoizo.</i></p>
		
<p><i>Zot i suiv le zoizo. Zot i ariv devan in flanboyan ousa néna in port. Zot i rouv la port é zot i voi le dezième lindis ékri su la fèy: «Sot desi tranpoline, zot va ariv anlèr la koline».</i></p>	<p><i>Bann bakouk i sot desi le tranpoline é apré detroi voltij, zot i ariv anlèr la koline. Zot i voi in liv, zot i rouv le liv ousa néna le troizième lindis : «Konstrui in pon an flèr, zot va ariv anlèr.»</i></p>	<p><i>Banna i pran zot kouraj pou alé kas in takon d'flèr: roz, margrit, ortansia, kapussine, zazalé, anturium, kamélia... Ansanm tousala zot i konstrui in joli-joli pon minm.</i></p>
		
<p><i>Le soir té fine tonbé kan zot i ariv laba anlèr Colorado. Zot i voi in nafèr i briy. Zot i trouv le karousèl. Shakinn i mont su in sheval.</i></p>	<p><i>Le karousèl i tourne vit, de plu-zan-plu vit. Bann babouk afors la tèt i tourne, zot i oublit tout. Zot i redevien normal.</i></p>	<p><i>Zot i fé kado ali le tuit tuit an remèrsiman. <b>Si mon zistoir lé mantèr, la pa moin lotèr !</b></i></p>



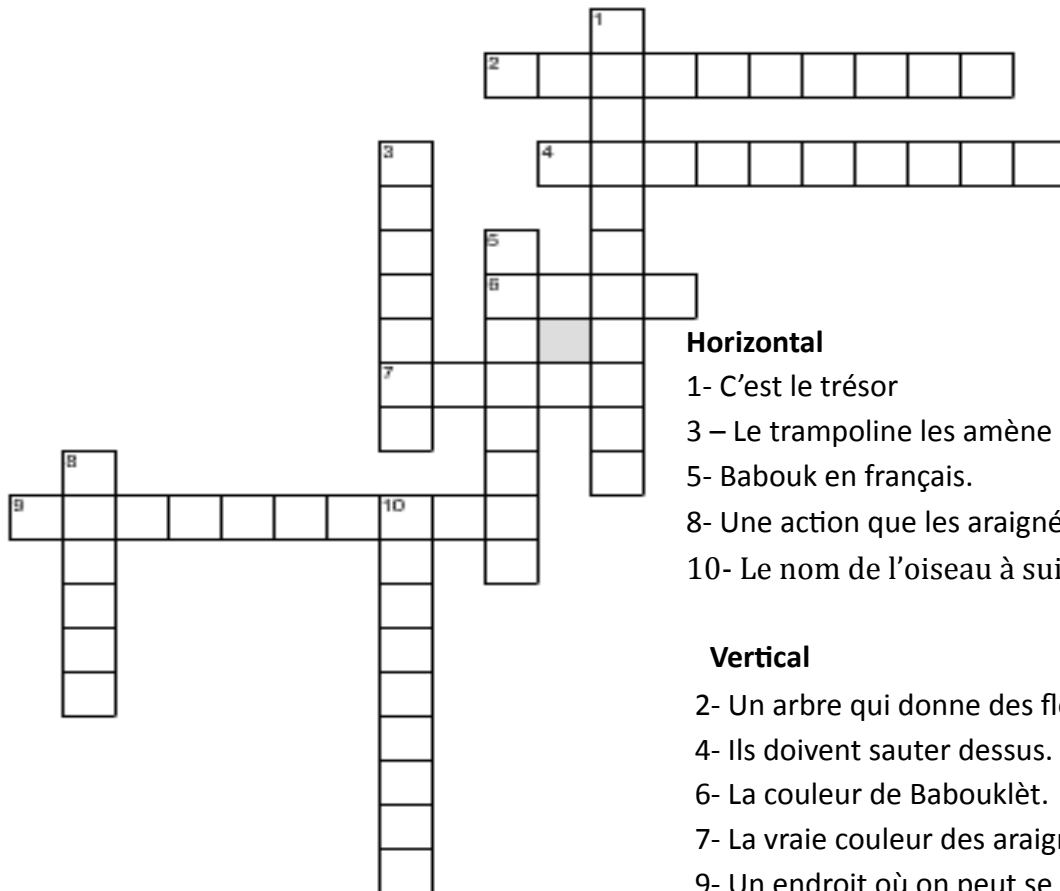
## CYCLE 2

**PISTES PEDAGOGIQUES :** Au début de chaque séance, expliciter la langue d'énonciation (en créole ou en français) à l'aide des marionnettes de la classe.

<p><b>Pistes langage oral en petits groupes</b></p>	<p><b>Comprendre à l'oral</b>                  Feuilletage du livre : après un arrêt sur la première de couverture, proposer de travailler plus particulièrement sur les personnages, les lieux, les devinettes                  Mise en scène de l'histoire (attribution des rôles)</p> <p><b>Communication jeu autour des sirandanes :</b>                  Formuler la devinette avec la phrase introductive : kosa in shoz ? / Qui suis-je ?                  Retrouver la formulation de la devinette à l'aide des illustrations (livre édition Tikouti)                  Donner la réponse : en image et en mot</p> <p><b>Phonologie</b>  <i>Autour du son [k]</i> : diction, prononciation, écoute, répétition                  Jeux de reconnaissance auditive à partir des mots du texte : cueillette de sons, chasse à l'intrus, virelangues</p> <p><b>EPS / Parcours</b>                  Réaliser un parcours style «labyrinthe» : se repérer, se déplacer à l'intérieur du parcours                  Décrire son propre parcours à l'intérieur du labyrinthe en utilisant les termes appropriés (à côté de, devant, derrière...) en fonction de la langue d'énonciation.                  Etablir des correspondances F/C</p>
<p><b>Pistes langage écrit en petit groupes</b></p>	<p><b>Phonologie</b>                  Réaliser des cahiers de sons (je vois/j'entends)</p> <p><b>Grammaire</b>                  Définition morphologique du verbe en tenant compte du créole (cf fiche Définition morphologique du verbe, GA évaluation))</p> <p><b>Production d'écrits</b>                  Réaliser des cartes d'identités à partir des animaux, des arbres, des personnages...                  Compléter des grilles de mots croisés.</p> <p><b>Productions orales</b>                  Dessiner son propre parcours à l'intérieur du labyrinthe                  En dictée à l'adulte, légendier chaque dessin de son parcours en utilisant les termes appropriés (à côté de, devant, derrière...) en fonction de la langue d'énonciation.                  Etablir des correspondances F/C</p>
<p><b>Transfert/évaluation</b></p>	<p>A partir des images séquentielles de l'album, retracer la chronologie de l'histoire et la raconter.                  Raconter l'histoire dans la langue de son choix (à l'aide des marionnettes) : choisir sa marionnette, annoncer la langue et s'y tenir.                  Inventer d'autres devinettes à l'oral.                  En dictée à l'adulte : redire et/ou inventer des devinettes en français et en créole, par écrit.</p>
<p><b>Lecture en réseau</b></p>	<p>Autres albums bilingues écrits faisant intervenir d'autres animaux de la Réunion et faisant référence à d'autres devinettes.</p>
<p><b>Autres pistes</b></p>	<p>Ouverture sur la flore et la faune réunionnaises : travail à partir des documents du Muséum d'histoire naturelle de la Réunion.</p>



## Mots croisés en français



### Horizontal

- 1- C'est le trésor
- 3 – Le trampoline les amène en haut de la ...
- 5- Babouk en français.
- 8- Une action que les araignées aiment faire.
- 10- Le nom de l'oiseau à suivre.

### Vertical

- 2- Un arbre qui donne des fleurs rouges.
- 4- Ils doivent sauter dessus.
- 6- La couleur de Babouklèt.
- 7- La vraie couleur des araignées.
- 9- Un endroit où on peut se perdre.

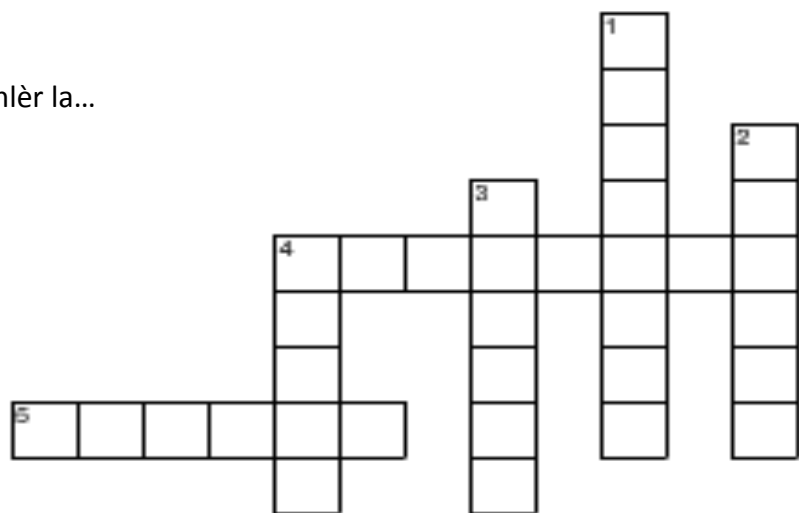
## Mots croisés en créole

### Vertical

- 1- Sé le non in flèr.
- 2- Le tranpoline i amène azot anlèr la...
- 3- Bann babouk i sa perd zot ...
- 4- Li lé tré gran.

### Horizontal

- 4- Sé le trésor.
- 5- Bann ti bébèt dann le zistoir.



## LIVRE

### **Premié liv sonore pou kalkulé an kréol !**

Depi in boudtan té i koz de sa an lantandudir. Anfindkont lé vré, le zafèr lé konfirmé minm ! Premié foi Larénion ! Zébulò éditions lavé anons sa konm lo premié liv pou kalkilé sonor, biling an kréol rényoné/fransé, mé boudukont la pa inn sèlman, mé dé lalbom pou kalkilé la sorti ! Katty Lauret-Lucilly ek Florence Miranville, de mètrès lékol klas pasrèl, la ékri lo bann text é la fé lo bann zilustrasion. Zot la pran soin paj par paj bien aranj lo bann ti personaj ek lo bann dékor é zot la fé tout zot minm. Banna la lans de liv bien fagoté pou bann ti marmay, disi la fin de lané.! Na poin rienk lo bann zimaj lé dos... su shak paj nana osi in ti bouton kan ou pèz desi ou antan lo bann zoli zistoir. Le ti mizik konpozé zis pou lokazion pou lalbom 3 ti tang i shatouy nout zorey ! Dan lalbom *Kisa la vole 7 zeuf ti pintad gri* zot va rekonèt osi inn sèlèb shanson Sully Andoche.



**Giovanni PRIANON**

## KRÈSH TIPA TIPA

### **Tipa Tipa, in krèsh ékolo pou ti baba**

Laba la Bretagne, Marie-Lise ansanm François, son mari, la rouv in krèsh pa konm lézot. Dann krèsh-la, tout lé fé dann filozofi lékoloji. Kisoï le dra pou dor dési, kisoï bann joujou pou joué ansanm, kisoï manjé pou bien grandi, bann ti baba lé antouré rienk ek bann produi i respèk tanpirkipé lanvironeman. In lanvironman i konsèrne osi la lang ek la kiltir bann marmay i grandi ansanm. Sa osi i rant dann la définision lékoloji. Pou mèt anlèr la lang ek la kiltir Larénion, la krèsh la organiz in soiré pou bann paran, le 17 oktob, pou rouv la semène kréol: navé ravaj pou manjé, rienk zafèr fé ek le moin produi shimik posib. Navé zistoir kréol pour ékouté, kontine la malis pou joué ansanm le mo, sirandane pou lès limajinasion vavangé. Epi navé la mizik pou ékouté. Apréla, le merkredi 28 oktob, aprè in rakontaj zistoir, bann paran la gingn lokazion koz dési la plas la lang ek la kiltir kréol. Shemin lé ankor long pou fé shanj bann mantalité, mé tipa tipa la krèsh va arivé !



**Isabelle TESTA**



## KOUR KREOL

### **Kour kréol**

Kan nou fé bann formasion, souvandéfoi demoune i demann anou ousa i gingn aprann koz kréol. La konpani Baba Sifon i organiz bann kour pou sat i ve komans aprann la lang ék la kultur La Réunion. Oté, sa in bon lidé!

Konpani-la lé né an 2004, dann Louès, rant detroi komédien, jouar la mizik épisa rakontèr zistoir. An plis zot bann spékta, depui detroi zané, dann moi novanm, banna i organiz in staz Baba la lang Kréol. In staz pou aprann bann baz an lang kréol. Pandan troi samdi, 2 èr d'tan shak foi, inn dizène demoune i vien détak la lang, aprann gramèr, konjugézon, dékouv bann nouvo mo ék bann zéksprésion, dékouv bann manièr ékri, rouv bann liv an kréol. Anparmi néna sat i koz kréol soman la pokor réfléshi su la lang. Néna osi sat i konpran depui lontan soman i oz pa kozé pangar demoune i gaspiy azot. Néna anfin sat i vienn ariv La Réunion é i ve oubien la bezoin aprann kréol. Tout demoune i aprann, i partaj, i oz. In bon manièr di osi: mi ve bien aprann lavot, soman apran inpé lamienn osi. Bravo Baba Sifon pou bon lidé la!



**Fabrice GEORGER**

## TEAT

### **Victoire Magloire dit Waro**

Lo piblik la Réunion té abitié alé oir la Konpani Ibao èk la figir an transh papay, paré pou ri in bon kou, pou kas lé kui. Kisoï dan *Dékros la line*, sansa dan *Prins Rouz*, la Konpani Ibao lavé prézant ziskalèr bann komédi kréol bien pimanté, bann parodi, ékri pou fé ri, lé vré, mé osi pou done domoun lokazion réfléshi su bann kèstion d'sosiyété pli sériè, konm la politik, zélèksion, lèsklizion, lotorité, sansa si nout listoir, nout kiltir, nout langkozé ... Dayèr, pou sa minm lo forma zot bann spèktak té i rapèl anou bann rakontaz zistoir tradisionèl, san fanfaronaz, san gro dékor, san gran lékléraz... dan la kour... Pou sa minm osi té pa rar antann bann kosa in soz, bann zedmo, provèrb dan zot spèktak intèraktif. Sètané, si zot i sar oir Victoire Magloire dit Waro, oubli tout sak zot té i prétan konèt su la Konpani Ibao, é prépar azot pou viv in moman inoubliab. Valérie Cros èk Didier Ibao i sar pa rakont azot rienk « in zistoir », mé Listoir ... san kriké san kraké, sa pa zistoir mantèr sa mesiè ! Alor rouvèr gran zot zyé, kart zot zorèy, rouvèr zot kèr, épisa pran konsians linivèrsalité... linivèrsalité la movèzté bann demoun i fé la guèr, linivèrsalité la boté osi. Kisoï an kréol ou an fransé, bann lékrivèr spèktak là (Sully Andoche èk Barbara Robert) i fé shant la lang, pou fé shavir nout santiman.

**Véronique INSA**

IN ZARBOUTAN : AXEL GAUVIN

## In lékrivin péi gabié

NOU ROUV IN NOUVO RUBRIK POU PARTAZ ANSANM BANN LEKTÈR KRIKÉ, PORTÉ IN ZARBOUTAN LARÉNION. POU KOMANSÉ, NOU LA SHOIZI FÉ IN GROPLAN DÉSI IN LÉKRIVIN I KONTINIÉ MARK LA VI KILTIRÈL EK LE MILIÉ ASOSIATIF : AXEL GAUVIN.

Bayalina ! Dann Kartié-trwa-lèt moin la lir bann Romanss po détak la lang, démaye lo kèr. Navé le gou Létshi mir. Par dérièr La borne bardzour, moin la lir osi in Zistoir pou ni rish èk vin santime. Lamour kivi la ral amoin dann in Train fou pou di Oui au créole, oui au français san zamé arèt mon réflexion dési L'écriture du créole réunionnais : les indispensables compromis. Pou lodèr flèr bibas moin la kri for Du créole opprimé au créole libéré pou pa nou oubli Listoir Larénion an désin a suiv.



Tousala sé bann tit liv Axel Gauvin la ékri, dopi li la artourne Larénion, apré son bann zétid ek son diplome lagrégasion sians natirèl dann son bertèl. Premié débi, li la ékri bann fonnkèr si Larénion, in manière pou lotèr exprime son latashman pou son lang ek son kiltir kréol. Le group Ziskakan la mèt an muzik detroi text Axel Gauvin, konm Bato fou ek Po Sarda.

Ansanm dot militan, li fé bann zaksion pou trouv in manière tonm dakor dési in fason ékri kréol. Apré lékritir 77, ek dot lékrivin, poèt, zanségnan... li mont in lasosiasion an 2001 : lasosiasion Tangol. Le poindvizé: mèt an plas in lékritir ousa lé posib retrouv, dann nout manière ékri an kréol, la variasion néna dann nout manière kozé.

Depi 2006, Axel Gauvin lé prézidan Lofis la lang kréol. In lasosiasion néna troi gran zorientasion : daborinn obsèrv la lang kréol ek lé zot lang Larénion, aprésa prépar bann zoutiy pou ékip la lang kréol épisa valoriz la lang kréol.

Axel Gauvin la toujours travay pou fé réfléshi dési la plas la lang kréol néna dann la sosiété, épi sirtou, la manière ékri kréol. Son lidé : fo pa nou ézit fé bann konpromi ek le fransé, i fo nou tien kont osi nout bann labitid lir é ékrir an fransé. In déba toujours daktualité.

Antouléka, kiso atravèr bann kolok li organiz régulièrman ek bann zuniversitèr, bann lexpozision li mont ek Lofis, ou sinonsa bann rankont li favoriz rant bann zotèr Larénion ou ankor bann liv li publi ek Tikouti, Axel Gauvin i fé parti bann zarboutan i sobat pou la valorizasion nout lang ek nout kiltir kréol. Nou espèr li va trouv lo tan édit bann nouvo liv pou nou kontinié aprési son galé pou ékri bann zistoir i pran rasine dann tourné-viré Larénion.

Isabelle TESTA